

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ

Претставници:

м-р Антонио Милошоски,
Министер за надворешни работи

Зоран Петров,
Заменик на министерот
за надворешни работи

Повереници:

Лидија Костовска,
Директор на Дирекцијата за безбедност
на класифицирани информации

Елизабета Ѓорѓиева,
Државен советник
во Министерството за
надворешни работи

ПРЕДЛОГ НА ЗАКОН

за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија
и Владата на Словачката Република за заемна заштита на
класифицирани информации

Скопје, декември 2008 година

ПРЕДЛОГ НА ЗАКОН

за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република за заемна заштита на класифицирани информации

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република за заемна заштита на класифицирани информации, потпишана во Скопје, на 06 ноември 2008 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, словачки и на английски јазик, гласи:

**Спогодба меѓу
Владата на Република Македонија
и
Владата на Словачката Република
за заемна заштита на класифицирани информации**

Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република (во натамошниот текст наречени „Страните“),

Согледувајќи ја потребата за поставување правила за заштита на класифицирани информации разменети во рамките на политичката, безбедносната, воената, економската, правната, научната, технолошката или друг вид на соработка, како и класифицирите информации настанати во процесот на таквата соработка,

Со намера да обезбедат заемна заштита на сите класифицирани информации, коишто биле класифицирани во државата на едната Страна и биле пренесени на државата на другата Страна,

Сакајќи да воспостават правила за заемна заштита на класифицираните информации што се предмет на размена меѓу Страните,

Земајќи ги предвид заемните интереси за заштита на класифицирани информации во согласност со законодавствата на државите на двете Страни,

Се согласуваат како што следи:

**ЧЛЕН 1
Дефиниции**

За целите на оваа Спогодба:

- „Класифицирана информација“ е секоја информација, без разлика на нејзината форма, заштитена во согласност со националното законодавство, пренесена од државата на едната Страна на државата на другата Страна, коишто е обележена соодветно, чиешто неовластено откривање може да им наштети на безбедноста и интересите на државите на Страните, како и секоја класифицирана информација создадена врз основа на таквата класифицирана информација;

- б) „Надлежен безбедносен орган“ е национален безбедносен орган којшто е одговорен за имплементацијата и надзорот на оваа Спогодба;
- в) „Страна - создавач“ е државата на Страната што ја создава или пренесува класифицираната информација до Страната – примач;
- г) „Страна - примач“ е државата на Страната до којшто Страната - создавач пренесува класифицирана информација;
- д) „Трета страна“ означува било која држава, организација, правно или физичко лице што не е Страна на оваа Спогодба;
- е) „Контрактор“ е физичко или правно лице којшто има правна способност да склучува класифицирани договори;
- е) „Класифициран договор“ е договор меѓу два или повеќе контрактори, којшто меѓу нив создава или дефинира обврзувачки права и обврски и којшто содржи или вклучува класифицирани информации;
- ж) „Потребно да знае“ значи потреба да се има пристап до специфични класифицирани информации поврзани со службената должност и заради изведување на специфична задача.

ЧЛЕН 2

Надлежни безбедносни органи

1. Надлежни безбедносни органи за примена на оваа Спогодба се:

За Република Македонија:
Дирекција за безбедност на класифицирани информации
Васко Каранѓелески бб
Касарна „Гоце Делчев“
1000 Скопје
Република Македонија

За Словачката Република:
Национален безбедносен авторитет
Будатинска 30
850 07 Братислава
Словачка Република

2. Државите на Договорните страни преку дипломатски пат заемно ќе се информираат за сите промени во врска со нивните Надлежни безбедносни органи.

ЧЛЕН 3

Степени на безбедносна класификација

Страните се согласни дека следните степени на безбедносна класификација се еквивалентни и одговараат на степените на безбедносна класификација утврдени во националните законодавства на нивните држави:

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА	СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА	Еквивалент на англиски јазик
ДРЖАВНА ТАЈНА	PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	TAJNÉ	SECRET
ДОВЕРЛИВО	DÖVERNÉ	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	VYHRADENÉ	RESTRICTED

ЧЛЕН 4

Мерки за заштита на класифицирани информации

1. Во согласност со нивните законодавства, Страните ги имплементираат сите соодветни мерки за заштита на класифицирани информации на кои се однесува оваа Слогодба. Страните на таквите класифицирани информации им доделуваат ист степен на заштита како на националните класифицирани информации со соодветен степен на безбедносна класификација.
2. Страните заемно се информираат за сите последователни промени во степените на безбедносна класификација на пренесените класифицирани информации.
3. Пристапот до класифицирани информации е ограничен на лица коишто имаат потреба да знаат и кои, согласно националното законодавство, имаат безбедносен сертификат за физичко лице, овластување за пристап до таквите информации и соодветно се брифирани.
4. Страната -- примач нема да ги доставува класифицираните информации до трета страна без претходна писмена согласност на Страната – создавач.
5. Класифицираните информации се користат само за целта заради која се пренесени.
6. Надлежните безбедносни органи заемно се информираат за сите значајни промени во националните безбедносни стандарди, процедури и практики за заштита на класифицирани информации.

ЧЛЕН 5

Соработка во процедурите за безбедносна проверка

1. По барање, Надлежните безбедносни органи, земајќи ги предвид националните законодавства на нивните држави, соработуваат во текот на процедурите за безбедносна проверка на нивните граѓани што живеат или на објекти што се лоцирани на територијата на државата на другата Страна, пред издавање на безбедносен сертификат за физичко или за правно лице.
2. Страните ги признаваат безбедносните сертификати за физички и за правни лица што се издадени во согласност со националното законодавство на државата на другата Страна. Степените на безбедносна класификација на безбедносните сертификати за физички и за правни лица се еквивалентни во согласност со член 3.
3. Надлежните безбедносни органи заедно се информираат за сите промени во безбедносните сертификати за физички и за правни лица, особено во врска со случаите на повлекување или на намалување на степенот на безбедносна класификација.

ЧЛЕН 6

Превод, умножување и уништување

1. Класифицираните информации се преведуваат и умножуваат во согласност со националното законодавство.
2. Класифицираните информации обележани со степенот „ДРЖАВНА ТАЈНА“ се преведуваат или умножуваат единствено по претходна писмена согласност на Надлежниот безбедносен орган на Страната - создавач.
3. Преводите имаат забелешка на јазикот на којшто се преведени дека содржат класифицирани информации на Страната - создавач.
4. Преводите на класифицираната информација и умножената класифицирана информација се ставаат под иста заштита како и оригиналот. Бројот на копиите е ограничен на потребниот број за службени цели.
5. Класифицираните информации се уништуваат во согласност со националното законодавство со цел да се оневозможи нивното делумно или целосно обновување.

6. Класифицираните информации обележани со степенот „ДРЖАВНА ТАЈНА“ не се уништуваат. Тие се враќаат на Надлежниот безбедносен орган на Страната - создавач.
7. Надлежниот безбедносен орган на Страната - создавач добива копија од извештајот за уништување на класифицираните информации на английски јазик.

ЧЛЕН 7

Пренос на класифицирани информации

1. Класифицираните информации се пренесуваат на английски јазик, по дипломатски пат или на друг начин претходно договорен од страна на Надлежните безбедносни органи.
2. Страната – примач на писмено го потврдува приемот на класифицираните информации.
3. Страните можат да пренесуваат класифицирани информации преку електронски средства во согласност со безбедносните процедури што заемно се договорени од страна на Надлежните безбедносни органи.
4. Испораката на големи пратки или количини на класифицирани информации, договорена во секој поодделен случај, однапред на писмено ја одобруваат Надлежни безбедносни органи.

ЧЛЕН 8

Класифицирани договори

1. Пред да започнат преговорите за склучување на договор мсгу потенцијалните контрактори, насочени кон склучување класифициран договор, секој контрактор го информира својот Надлежен безбедносен орган за степенот на безбедносна класификација на класифицираните информации што се вклучени во договорот.
2. По барање на еден од Надлежните безбедносни органи, другиот Надлежен безбедносен орган на писмено потврдува дека предложените контрактори, како и лицата што учествуваат во преговорите за склучување на договор или во исполнувањето на класифицирани договори имаат безбедносни сертификати за физички или правни лица со соодветни степени на безбедносна класификација.

3. Безбедносен анекс претставува интегрален дел од секој класифициран договор или под-договор којшто содржи или вклучува пристап до класифицирани информации обележани со степенот „ДОВЕРЛИВО“ и повисоко.

4. Безбедносниот анекс ги содржи:

- a) спецификацијата на класифицираните информации што се пренесуваат до Страната – примач и дадените степени на безбедносна класификација;
- б) обврската на контракторот да открива класифицирани информации само на лица коишто ги исполнуваат барањата наведени во став 3 на член 4;
- в) средствата за доставување на класифицирани информации;
- г) процедурите и механизмите за известување за сите промени во однос на класифицираните информации;
- д) процедурите за одобрување на посети, пристап или инспекции на објектите на контракторот во врска со класифицираниот договор;
- ѓ) обврската на контракторот да го извести својот Надлежен безбедносен орган за секое реално компромитирање на безбедноста, за обид или за постоечко сомнение за тоа, во врска со класифицираниот договор;
- е) обврската на контракторот класифицираните информации во врска со класифицираниот договор да ги користи само за целите сврзани со неговиот предмет;
- ж) обврската на контракторот строго да се придржува кон процедурите за ракување со класифицирани информации;
- з) обврската на контраакторот класифицираните информации во врска со класифицираниот договор да ги пренесува на трета страна само со претходна писмена согласност на Страната – создавач.

5. Секој под-контрактор мора да ги исполни истите безбедносни обврски како и контракторот.

6. Надлежниот безбедносен орган добива известување од своите контрактори за секој потпишан класифициран договор, со цел да овозможи заштита на вклучените класифицирани информации.

7. Претставниците на Надлежните безбедносни органи можат заедно да се посетуваат со цел да ја анализираат ефикасноста на мерките коишто ги усвоил контракторот за заштита на класифицираните информации што се вклучени во класифицираниот договор. Известување за посетата се доставува најмалку дваесет дена однапред.

ЧЛЕН 9 Посети

1. Барањата за посета на објекти каде што се ракува со класифицирани информации на коишто се однесува член 1 на писмено ги одобрува Надлежниот безбедносен орган за посетителите од државата на другата Страна само:
 - а) доколку имаат соодветен безбедносен сертификат за физичко лице издаден од Надлежниот безбедносен орган на државата – испраќач;
 - б) доколку се овластени да примаат или да имаат пристап до класифицирани информации во согласност со нивното национално законодавство.
2. Надлежниот безбедносен орган на државата – испраќач го известува Надлежниот безбедносен орган на државата – домакин за планираната посета преку барање за посета што се прима најмалку дваесет дена пред реализација на посетата.
3. Во итни случаи, барањето за посета се доставува најмалку седум дена однапред.
4. Барањето за посета содржи:
 - а) цел, датум и програма за посетата, во случај на повторливи посети вкупниот период што е опфатен со посетите;
 - б) име и презиме, датум и место на раѓање и државјанство на посетителот;
 - в) број на пасош или документ за идентификација на посетителот;
 - г) функција на посетителот и назив на правното лице што го претставува;
 - д) степен на безбедносна класификација на безбедносниот сертификат за физичко лице на посетителот;
 - е) назив и адреса на објектот што се посетува;
 - е) име, презиме и функција на лицето што се посетува;

- ж) други податоци, ако така е договорено меѓу Надлежните безбедносни органи.
5. По одобрување на посетата, Надлежниот безбедносен орган на државата – домаќин доставува копија од барањето за посетата до овластените лица на правното лице што се посетува.
 6. Важноста на одобрението за посета нема да надмине период од една година.
 7. Надлежните безбедносни органи можат да состават листи на лицата што се овластени да одат во повторливи посети. Листите важат за иницијален период од дванаесет месеци. Термините на посетите директно се договораат со соодветните лица за контакт во правното лице што се посетува.

ЧЛЕН 10 **Нарушување и компромитирање на безбедноста**

1. Надлежните безбедносни органи неодложно заемно се информираат на писмено за нарушувањето на безбедноста што резултира со неовластено откривање, злоупотреба, загуба или уништување на класифицираните информации или со сомневање за такво нарушување.
2. Надлежниот безбедносен орган на Страната – примач неодложно спроведува истрага за инцидентот од став 1. По потреба, Надлежниот безбедносен орган на Страната – создавач соработува во истрагата.
3. Во сите случаи, Страната – примач на писмено на английски јазик ја информира Страната – создавач за околностите на нарушувањето на безбедноста, обемот на предизвиканата штета, усвоените мерки за нејзино ублажување и за резултатите од истрагата.

ЧЛЕН 11 **Трошоци**

Секоја Страна ги покрива своите трошоци настанати во врска со примената и надзорот на оваа Спогодба.

ЧЛЕН 12

Решавање на спорови

Сите можни спорови во врска со примената на оваа Спогодба ќе бидат решавани преку преговори меѓу Надлежните безбедносни органи.

ЧЛЕН 13

Завршни одредби

1. Оваа Спогодба се склучува за неопределено време и влегува во сила на првиот ден од вториот месец по приемот на последното писмено известување на Страните со кошто тие по дипломатски пат се информираат дека се исполнети нивните внатрешни правни процедури за влегување во сила на оваа Спогодба.
2. Оваа Спогодба може да се менува во секое време врз основа на заемна писмена согласност на Страните и измените влегуваат во сила во согласност со став 1.
3. Секоја Страна може, во било кое време, да ја откаже оваа Спогодба со доставување на писмено известување, по дипломатски пат. Во таков случај, прекинот на важноста настапува шест месеци по приемот на известувањето.
4. Без оглед на прекинот на важноста на оваа Спогодба, сите класифицирани информации продолжуваат да се заштитуваат сè до нивната декласификација во согласност со одредбите од оваа Спогодба, освен доколку Страната – создавач не ја ослободи Страната – примач од оваа обврска.

Потпишана во Скопје на *15. Мај 1993 година*, во два оригинални примероци, секој на македонски, словачки и на английски јазик, пришто сите текстови се еднакво веродостојни. Во случај на разлики во толкувањето, ке преовлада текстот на английски јазик.

За Владата на
Република Македонија
Индро Ѓорѓиев

За Владата на
Словачката Република
K. Černý

Dohoda medzi vládou Macedónskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočnosti

Vláda Macedónskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"),

uznávajúc potrebu stanoviť súbor pravidiel ochrany utajovaných skutočností vymieňaných v rámci politickej, bezpečnostnej, vojenskej, hospodárskej, právnej, vedeckej, technologickej alebo akékoľvek inej spolupráce, ako i utajovaných skutočností, ktoré v priebehu takejto spolupráce vzniknú,

majúc v úmysle zabezpečiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v štáte jednej zmluvnej strany a odovzdané štátu druhej zmluvnej strany,

želajúc si vytvoriť sústavu pravidiel vzájomnej ochrany utajovaných skutočností, ktoré sú predmetom výmeny medzi zmluvnými stranami,

berúc do úvahy vzájomné záujmy na ochrane utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán,

sa dohodli takto:

**Článok 1
Vymedzenie pojmov**

Pre účely tejto dohody:

- a) "**utajované skutočnosti**" – sú akékoľvek informácie bez ohľadu na svoju podobu, chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, postúpené štátom jednej zmluvnej strany štátu druhej zmluvnej strany, pričom sú náležite označené a ich neoprávnené poskytnutie by mohlo poškodiť bezpečnosť a záujmy štátov zmluvných strán, ako i akékoľvek utajované skutočnosti vytvorené na základe takéhto utajovaných skutočností,
- b) "**prislušný bezpečnostný orgán**" je národný bezpečnostný orgán zodpovedný za vykonávanie a dohľad nad touto dohodou,

- c) "odovzdávajúca strana" je štát zmluvnej strany, v ktorom je utajovaná skutočnosť vznikla alebo ktorý ju postúpi prijímajúcej strane,
- d) "prijímajúca strana" je štát zmluvnej strany, ktorému je utajovaná skutočnosť postúpená odovzdávajúcou stranou,
- e) "tretia strana" je akýkoľvek štát, organizácia, právnická osoba alebo fyzická osoba, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody,
- f) "Kontrahent" je fyzická osoba alebo právnická osoba majúca právnu spôsobilosť uzatvárať utajované kontrakty,
- g) "utajovaný kontrakt" je dohoda medzi dvoma alebo viacerými kontrahentmi, ktorá medzi nimi vytvára alebo definuje vynútitelné práva a povinnosti, pričom obsahuje alebo zahŕňa utajované skutočnosti,
- h) „need-to-know“ je potreba mať prístup ku konkrétnym utajovaným skutočnostiam v súvislosti s úradnými povinnosťami a pre vykonanie určitej úlohy.

Článok 2 Príslušné bezpečnostné orgány

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán sú:

Pre Macedónsku republiku:

Direktoriat pre bezpečnosť utajovaných skutočností
Vasko Karangeleski bb
Goco Delchev Barracks
1000 Skopje
Macedónska republiky

Pre Slovenskú republiku

Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
850 07 Bratislava
Slovenská republika

- 2) Štáty zmluvných strán sa navzájom informujú diplomatickou cestou o akýchkoľvek následných zmenách príslušných bezpečnostných orgánov.

Článok 3

Stupeň utajenia a oprávnenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia a oprávnenia sú rovnocenné a zodpovedajú stupňom utajenia a oprávnenia stanoveným vnútroštátnymi právnymi predpismi ich štátov:

Macedónska republika	Slovenská republika	Ekvivalent v anglickom jazyku
ДРЖАВНА ТАЈНА	PRÍSNE TAJNE	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	TAJNE	SECRET
ДОВЕРЛИВО	DÓVERNÉ	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	VYHRADENÉ	RESTRICTED

Článok 4

Opatrenia na ochranu utajovaných skutočnosti

- 1) Zmluvné strany vykonajú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky príslušné opatrenia na ochranu utajovaných skutočností podľa tejto dohody. Takým utajovaným skutočnostiam sa prizná rovnaký stupeň ochrany, aký sa poskytuje národným utajovaným skutočnostiam so zodpovedajúcim stupňom utajenia.
- 2) Zmluvné strany sa navzájom informujú o všetkých následných zmenách v stupňoch utajenia postúpených utajovaných skutočnosti.
- 3) Prístup k utajovaným skutočnostiam sa obmedzuje na osoby, ktoré majú need-to-know, majú osvedčenie o preverkej personalnej bezpečnosti, oprávnenie na prístup k takým utajovaným skutočnostiam a boli náležite poučené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 4) Prijímaciu stranu neposkytne utajované skutočnosti tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.
- 5) Utajované skutočnosti sa použijú výlučne na účel, na ktorý boli postúpené.
- 6) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom informujú o všetkých zásadných zmenách v národných bezpečnostných štandardoch, postupoch a v praxi pri ochrane utajovaných skutočnosti.

Článok 5 **Spolupráca v previerkovom procese**

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány, berúc do úvahy vnútroštátne právne predpisy svojich štátov, na žiadosť spolupracujú pri previerkovom procese svojich občanov žijúcich alebo právnických osôb sídiacich na území štátu druhej zmluvnej strany predchádzajúcim vydaniu osvedčenia o previerke personálnej bezpečnosti alebo potvrdenia o previerke priemyselnej bezpečnosti.
- 2) Zmluvné strany si uznajú osvedčenia o previerke personalnej bezpečnosti a potvrdenia o previerke priemyselnej bezpečnosti vydané v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu druhej zmluvnej strany. Stupeň oprávnenia osvedčení o previerke personálnej bezpečnosti a potvrdení o previerke priemyselnej bezpečnosti sú rovnocenné v súlade s článkom 3.
- 3) Príslušné bezpečnostné orgány si navzájom oznámia akékoľvek zmeny v osvedčeniaciach o previerke personálnej bezpečnosti a potvrdeniaciach o previerke priemyselnej bezpečnosti, najmä vo vzťahu k prípadom ich zrušenia alebo zníženia stupňa ich oprávnenia.

Článok 6 **Preklad, rozmnožovanie a zničenie**

- 1) Utajované skutočnosti sa prekladajú a rozmnožujú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 2) Utajované skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ sa prekladajú alebo rozmnožujú len s predchádzajúcim písomným súhlasom príslušného bezpečnostného orgánu odovzdávajúcej strany.
- 3) Preklady utajovaných skutočností obsahujú poznámku v jazyku prekladu označujúcu, že preklad obsahuje utajované skutočnosti odovzdávajúcej strany.
- 4) Preklady utajovaných skutočností a rozmnožené utajované skutočnosti sú predmetom rovnakej ochrany ako originály. Počet vyhotovení je obmedzený úradnou potreboou.
- 5) Utajované skutočnosti sa zničia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi tak, aby sa vylúčilo ich čiastočné alebo úplné obnovenie.

- 6) Utajované skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ sa nezničia. Vrália sa príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.
- 7) O zničení utajovaných skutočností sa vyhotovi správa, ktorej kópia sa doručí v anglickom jazyku príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.

Článok 7 Postupovanie utajovaných skutočností

- 1) Utajované skutočnosti sa postupujú v anglickom jazyku, diplomatickej cestou alebo iným spôsobom, na ktorom sa príslušné bezpečnostné orgány dohodnú.
- 2) Prijímajúca strana potvrdí prijatie utajovanych skutočnosti písomne.
- 3) Zmluvné strany si môžu postúpiť utajované skutočnosti elektronicky v súlade s bezpečnostnými postupmi, na ktorých sa dohodnú príslušné bezpečnostné orgány.
- 4) Na dodanie veľkého množstva utajovaných skutočnosti alebo utajovaných skutočností veľkých rozmerov sa príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán vopred písomne dohodnú od prípadu k prípadu.

Článok 8 Utajované dohody

- 1) Každý kontrahent oboznámi svoj príslušný bezpečnostný orgán so stupňom utajenia utajovaných skutočnosti, ktoré sú predmetom rokovania pred začiatkom predkontraktných rokovani medzi potenciálnymi kontrahentmi s cieľom podpísat utajovaný kontrakt.
- 2) Na žiadosť príslušného bezpečnostného orgánu jednej zo zmluvných strán príslušný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany potvrdí, že navrhovaný kontrahenti ako ľudické osoby zúčastňujúce sa na predkontraktných rokovaniach alebo na plneni utajovaných kontraktov majú osvedčenia o previerke personálnej bezpečnosti alebo potvrdenia o previerke priemyselnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia.

- 3) Bezpečnostná príloha je neoddeliteľnou súčasťou každého utajovaného kontraktu alebo subkontraktu obsahujúceho alebo zahrňujúceho prístup k utajovaným skutočnostiam od stupňa DÓVERNÉ.
- 4) Bezpečnostná príloha obsahuje:
- a) konkretizáciu utajovaných skutočností, ktoré sa majú postúpiť prijímajúcej strane a im priznané stupne utajenia,
 - b) záväzok kontrahenta poskytnúť utajované skutočnosti iba fyzickym osobám, ktoré spĺňajú požiadavky uvedené v článku 4 odsek 3,
 - c) spôsob prepravy utajovaných skutočností,
 - d) postupy a mechanizmy na oznámenie akýchkoľvek zmien vo vzťahu k utajovaným skutočnostiam,
 - e) postup pre schválenie návštev, pristupu alebo inšpekcii zariadení kontrahenta v súvislosti s utajovaným kontraktom,
 - f) záväzok kontrahenta oboznámiť svoj príslušný bezpečnostný orgán s každým skutočným ohrozením bezpečnosti, pokusom o ohrozenie bezpečnosti alebo podozrením na ohrozenie bezpečnosti utajovaných skutočností vo vzťahu k utajovanému kontraktu,
 - g) záväzok kontrahenta použiť utajované skutočnosti podľa utajovaného kontraktu len na účely vo vzťahu k predmetu kontraktu,
 - h) záväzok kontrahenta prísne dodržiavať postupy pri zaobchadzani s utajovanými skutočnosťami,
 - i) záväzok kontrahenta postúpiť utajované skutočnosti na základe utajovaného kontraktu akejkoľvek tretej strane iba s predchádzajúcim písomným súhlasom odovzdávajúcej strany
- 5) Každý subkontrahent je povinný splniť rovnaké bezpečnostné záväzky ako kontrahent
- 6) Kontrahenti informujú svoj príslušný bezpečnostný orgán o každom uzavretom utajovanom kontrakte, aby sa tak umožnila ochrana utajovaných skutočností, ktoré sú predmetom utajovaného kontraktu.

7) Zástupcovia príslušných bezpečnostných orgánov môžu uskutočňovať vzájomné návštevy s cieľom analyzovať účinnosť opatrení prijalých kontrahentom na ochranu utajovaných skutočností, ktorých sa utajovaný kontrakt týka. Oznám o návšteve sa zašle najmenej dvadsať dní vopred.

Článok 9 Návštevy

- 1) Žiadosť o vykonanie návštevy v zariadeniach, kde sa zaobchádza s utajovanými skutočnosťami uvedenými v článku 1 povoli písomne príslušný bezpečnostný orgán návštevníkom zo štátu druhej zmluvnej strany len ak:
 - a) im bolo udelené príslušným bezpečnostným orgánom vysielajúceho štátu osvedčenie o previerke personálne; bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia,
 - b) sú oprávnení prijať alebo mať prístup k utajovaným skutočnostiam v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 2) Príslušný bezpečnostný orgán vysielajúceho štátu upovedomi o plánovanej návšteve príslušný bezpečnostný orgán hostiteľského štátu žiadosťou o vykonanie návštevy doručenou aspoň dvadsať dní pred uskutočnením návštevy.
- 3) V súmnych prípadoch sa žiadosť o návštevu postúpi najmenej sedem dní vopred.
- 4) Žiadosť o vykonanie návštevy obsahuje:
 - a) účel, dátum a program návštevy, v prípade opakovanych návštev celkové obdobie pokryvajúce návštevy,
 - b) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia a štátnej príslušnosť návštevníka,
 - c) číslo pasu alebo občianskeho preukazu návštevníka,
 - d) zastávanú funkciu návštevníka a názov právnickej osoby, ktorú zastupuje,
 - e) stupeň oprávnenia osvedčenia o previerke personálne; bezpečnosti návštevníka,
 - f) názov a adresu zariadenia, ktoré má byť navštivené.

- g) meno, priezvisko a zastávanú funkciu osoby, ktorá má byť navštívená,
 - h) iné údaje, ak sa na nich dohodnú príslušné bezpečnostné orgány.
- 5) Po schválení návštevy príslušný bezpečnostný orgán hostiteľského štátu poskytne kopiu žiadosti o návštevu bezpečnostným zamestnancom právnickej osoby, kde sa má návšteva uskutočniť.
- 6) Platnosť povolenia návštevy nepresiahne jeden rok.
- 7) Príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán môžu zostaviť zo znamy osôb oprávnených vykonávať opakovane návštevy. Zoznamy sú platné spočiatku dvanašť mesiacov. Termíny konkrétnych návštev sa dohodnu s príslušnými kontaktnými osobami v právnickej osobe, ktoré majú tieto osoby navštíviť.

Článok 10 Porušenie a ohrozenie bezpečnosti

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom bezodkladne písomne informujú o porušení bezpečnosti, ktoré má za nasledok neoprávnené poskytnutie, zneužitie, stratu alebo zničenie uťažovaných skutočností alebo o podezrení na ňu.
- 2) Príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany bezodkladne vyšetri incident uvedený v odseku 1. Príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany na žiadosť pri vyšetrovaní spolupracuje.
- 3) V každom pripade oboznámi prijímajúca strana odovzdávajúcu stranu písomne v anglickom jazyku o okolnostiach porušenia bezpečnosti, rozsahu spôsobenej škody, opatreniach prijatých na jej zmierzenie a výsledku vyšetrovania.

Článok 11 Náklady

Každá zmluvná strana znáša vlastné náklady vo vzťahu k vykonávaniu a dozoru nad touto dohodou.

Článok 12

Riešenie sporov

Akýkoľvek možný spor ohľadom uplatňovania tejto dohody sa rieši rokovami príslušných bezpečnostných orgánov.

Článok 13

Záverečné ustanovenia

- 1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas a nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po prijati poslednej notifikácie, ktorou si zmluvné strany diplomatickou cestou oznamujú, že boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné pre nadobudnutie jej platnosti.
- 2) Túto dohodu možno kedykoľvek meniť na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán a zmeny nadobudnú platnosť podľa odseku 1.
- 3) Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vypovedať túto dohodu písomným oznamením druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí šesť mesiacov po prijati oznamenia o vypovedaní.
- 4) Aj po skončení platnosti tejto dohody sa všetky utajované skutočnosti chránia ďalej až do odtajnenia v súlade s ustanoveniami tejto dohody kym odovzdávajúca strana prijimajúcu stranu nezbavi tohto záväzku.

Dané v Skopje, dňa , v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v macedónskom, slovenskom a anglickom jazyku, príčom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickej verzii.

Za vládu Macedónskej republiky

Svetozar Mitevski

Za vládu Slovenskej republiky

Ján Černák

**Agreement between
the Government of the Republic of Macedonia
and
the Government of the Slovak Republic
on Mutual Protection of Classified Information**

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing the need to set rules of protection of Classified Information exchanged within the scope of political, security, military, economical, legal, scientific, technological or any other cooperation, as well as Classified Information arisen in the process of such cooperation,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified in the State of the one Party and transferred to the State of the other Party,

Desiring to establish a set of rules on the mutual protection of Classified Information subject to exchange between the Parties,

Considering the mutual interests in protection of Classified Information in accordance with the legislation of the States of the both Parties,

Agree as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- a) "Classified information" means any information, irrespective of its form, protected in accordance with national legislation, transmitted by the State of one Party to the State of the other Party, which has been marked accordingly, unauthorized disclosure of which may harm security and interests of the States of the Parties, as well as any Classified Information generated on the basis of such Classified Information;

- b) "Competent Security Authority" means national security body responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- c) "Originating Party" means the State of the Party that originates or transmits the Classified Information to the Receiving Party;
- d) "Receiving Party" means the State of the Party to which Classified Information is transmitted by the Originating Party;
- e) "Third Party" means any state, organisation, legal entity or individual which is not a Party to this Agreement;
- f) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;
- g) "Classified Contract" means an agreement between two or more Contractors creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves Classified information;
- h) "Need-to-know" means the necessity to have access to specific Classified Information in connection with official duties and for the performance of a specific task

ARTICLE 2 Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities for the application of this Agreement are:

For the Republic of Macedonia:

Direktorate for Security of Classified Information
Vasko Karangeleski bb
Goce Delchev Barracks
1000 Skopje
Republic of Macedonia

For the Slovak Republic:

National Security Authority
Budatinska 30
850 07 Bratislava
Slovak Republic

2. The States of the Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of any changes concerning their Competent Security Authorities.

ARTICLE 3 Security Classification Levels.

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national legislation of their respective States:

REPUBLIC OF MACEDONIA	SLOVAK REPUBLIC	Equivalent in English
ДРЖАВНА ТАЈНА	PRISNE TAJNÉ	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	TAJNÉ	SECRET
ДОВЕРЛИВО	DOVERNE	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	VYHRADENÉ	RESTRICTED

ARTICLE 4 Measures for Protection of Classified Information

1. In accordance with their respective national legislation, the Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information referred to in this Agreement. The Parties shall afford such Classified Information the same level of protection as provided for the national Classified Information at the corresponding security classification level.
2. The Parties shall inform each other about all subsequent changes in security classification levels of the transmitted Classified Information.
3. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a Need-to-know and who, according to the national legislation, have personnel security, clearance certificate, authorization to access such Classified Information and have been briefed accordingly.
4. The Receiving Party shall not submit Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the Originating Party.
5. Classified Information shall be used solely for the purpose it has been transmitted for.
6. The Competent Security Authorities shall inform each other about any substantial changes in the national security standards, procedures and practices in protection of Classified Information.

ARTICLE 5 **Cooperation in Vetting Procedures**

1. On request, the Competent Security Authorities, taking into account the national legislation of their States, shall cooperate during the vetting procedures of their citizens residing or facilities located in the territory of the State of the other Party, preceding the issue of the personnel or facility security clearance certificate.
2. The Parties shall recognize the personnel and facility security clearance certificates issued in accordance with the national legislation of the State of the other Party. The security classification levels of the personnel and facility security clearance certificates shall be equivalent in accordance with Article 3.
3. The Competent Security Authorities shall inform each other of any changes in the personnel and facility security clearance certificates, particularly concerning cases of withdrawal or downgrading of their security classification level.

ARTICLE 6 **Translation, Reproduction and Destruction**

1. Classified Information shall be translated and reproduced in accordance with the national legislation.
2. Classified Information marked TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.
3. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
4. Translations of Classified Information and reproduced Classified Information shall be placed under the same protection as the original. The number of copies shall be reduced to that required for official purposes.
5. Classified Information shall be destroyed in accordance with the national legislation so as to eliminate its partial or total reconstruction.
6. Classified Information marked TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Security Authority of the Originating Party.

7. Competent Security Authority of the Originating Party shall be delivered a copy of the report on destruction of Classified Information in English language.

ARTICLE 7 **Transmission of Classified Information**

1. Classified Information shall be transmitted in English, through diplomatic channels or through other channels previously agreed upon by the Competent Security Authorities.
2. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
3. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures agreed upon by the Competent Security Authorities.
4. Delivery of large items or quantities of Classified Information arranged on a case-by-case basis shall be previously agreed upon in writing by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 8 **Classified Contracts**

1. Before the pre-contractual negotiations commence between the potential Contractors, aimed at signing Classified Contracts, each Contractor shall inform its Competent Security Authority about the security classification level of the Classified Information involved.
2. On request of one of the Competent Security Authorities the other Competent Security Authority shall confirm in writing that proposed Contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the fulfilling of Classified Contracts have personnel or facility security clearance certificates of appropriate security classification levels.
3. A security annex shall be an integral part of each Classified Contract or sub-contract containing or involving access to Classified Information marked CONFIDENTIAL and above.
4. The security annex shall include:

- a) the specification of the Classified Information to be transmitted to the Receiving Party and the assigned security classification level;
 - b) the commitment of the Contractor to disclose Classified Information only to individuals who meet the requirements set forth in Paragraph 3 of Article 4;
 - c) the means for transfer of the Classified Information;
 - d) the procedures and mechanisms for communicating any changes regarding the Classified Information;
 - e) the procedure for the approval of visits, access or inspections to the facilities of the Contractor regarding the Classified Contract;
 - f) the commitment of the Contractor to notify its Competent Security Authority of any actual, attempted or suspected security compromise, related to the Classified Contract;
 - g) the commitment of the Contractor to use Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to its subject;
 - h) the commitment of the Contractor to adhere strictly to the procedures for handling of Classified Information;
 - i) the commitment of the Contractor to transmit Classified Information under the Classified Contract to any Third Party only with a prior written consent of the Originating Party.
5. Any subcontractor must fulfil the same security requirements as the Contractor.
6. The Competent Security Authority shall be notified by its Contractors of each signed Classified Contract, to enable protection of the involved Classified Information.
7. Representatives of the Competent Security Authorities may visit each other in order to analyze the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract. Notice of the visit shall be provided, at least twenty days in advance.

ARTICLE 9

Visits

1. Request for a visit to the premises where Classified Information referred to in Article 1 is handled shall be approved in writing by the

Competent Security Authority for visitors from the State of the other Party only if they have been:

- a) issued personnel security clearance certificate of the appropriate security classification level by the Competent Security Authority of the sending State;
 - b) authorized to receive or to have access to Classified Information in accordance with their national legislation.
2. The Competent Security Authority of the sending State shall notify the Competent Security Authority of the host State of the planned visit through a request for visit, which shall be received at least twenty days before taking place.
 3. In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least seven days before.
 4. Request for a visit shall include:
 - a) purpose, date and program of the visit, in case of recurring visits the total period covered by the visits;
 - b) visitor's name and surname, date and place of birth and citizenship;
 - c) passport number or identity card number of the visitor;
 - d) position of the visitor and the name of the legal entity represented;
 - e) security classification level of the personnel security clearance certificate of the visitor;
 - f) name and address of the facility to be visited;
 - g) name, surname and position of the person to be visited;
 - h) other data, if agreed upon by the Competent Security Authorities.
 5. Once the visit has been approved, the Competent Security Authority of the host State shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.
 6. The validity of visit approval shall not exceed one year.
 7. The Competent Security Authorities may draw up lists of individuals authorized to make recurring visits. The lists are valid for an initial period of twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited.

ARTICLE 10 **Breach and Compromise of Security**

1. The Competent Security Authorities shall inform each other in writing without delay of a breach of security resulting in unauthorized disclosure, misuse, loss or destruction of Classified Information or in a suspicion of such breach.
2. The Competent Security Authority of the Receiving Party shall investigate the incident referred to in Paragraph 1 without delay. The Competent Security Authority of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Receiving Party shall inform the Originating Party in English in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage caused, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 11 **Expenses**

Each Party shall bear its own expenses incurred in connection with the application and supervision of this Agreement.

ARTICLE 12 **Settlement of Disputes**

Any possible dispute concerning the implementation of this Agreement shall be settled through negotiations of the Competent Security Authorities.

ARTICLE 13 **Final Provisions**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last note by which the Parties inform each other through diplomatic channels that their internal legal requirements necessary for the entering into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended anytime on the basis of mutual written agreement of the Parties and the amendments shall enter into force according to the Paragraph 1.

3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. In this case the termination shall take effect six months after the receipt of the respective notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information shall continue to be protected until the declassification in accordance with the provisions set forth herein, unless the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done in Skopje, on October 10, 1993 in two originals, each one in the Macedonian, Slovak and English languages, all texts being authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Macedonia
[Signature]

For the Government
of the Slovak Republic
[Signature]

Член 3

Дирекцијата за безбедност на класифицирани информации се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република за заемна заштита на класифицирани информации.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

ОБРАЗЛОЖЕНИЕ НА ПРЕДЛОГОТ НА ЗАКОНОТ

A. Уставна основа за донесување на законот

Уставната основа за донесување на законот што се предлага е содржана во член 68 став 1 алинеја б од Уставот на Република Македонија според кој, Собранието на Република Македонија со закон ги ратификува меѓународните договори на Република Македонија.

Б. Причини поради кои се предлага ратификацијата на меѓународниот договор

Слогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Словачката Република за заемна заштита на класифицирани информации претставува израз на заемно исказаната волја и подготвеност на двете земји за обезбедување заштита на класифицираните информации разменети помеѓу нив или помеѓу правни или физички лица под нивна надлежност, со заемна почит кон националните интереси и безбедноста.

Во таа насока, во Слогодбата се дефинирани органите на двете земји коишто ќе се грижат за размена на класифицираните информации и за нивната ефикасна заштита. Определени се постапките за вршење на размената на класифицирани информации меѓу овластените органи, како и стандардните форми на меѓународна размена и заштита на класифицирани информации. Опфатена е и меѓусебната усогласеност за степенот на размената на класифицирани информации, а во тие рамки се определени основните еквиваленти за степените на класифицираните информации во Република Македонија и Словачката Република и споредбено се наведени и еквивалентите на англиски јазик.

Стандардните форми на меѓународна заштита на класифицирани информации што се содржани во Слогодбата пред се се однесуваат на мерките за заштита на класифицираните информации, ограничување на пристапот и употребата на класифицираните информации, обврските на лицата при ракување со такви информации, преносот на класифицираните информации, мерките што треба да се применат од аспект на административното работење со класифицираните информации, како и постапките при нарушување на безбедноста на разменетите класифицирани информации или при спор меѓу двете договорни страни.

Слогодбата воедно ја уредува и безбедносната соработка меѓу надлежните органи на двете земји, како и нивната соработка во однос на класифицирите договори и посетите на овластените претставници на договорните страни.

В. Оцена за тоа дали меѓународниот договор бара донесување на нови или измена на важечките закони

Оваа Спогодба не бара донесување на нови или измена на важечки закони.

Г. Оцена за потребата од ангажирање финансиски средства од Буџетот на Република Македонија за спроведување на меѓународниот договор

За спроведување на меѓународниот договор не е потребно ангажирање на финансиски средства од Буџетот на Република Македонија.